**Интегрированный урок "Англицизмы в русском языке"**

[Корякина Марианна Ивановна](http://festival.1september.ru/authors/209-319-739), преподаватель *английского языка*
Васильева Марианна Семеновна, преподаватель  *русского языка и литературы*

***Все народы меняются словами
и занимают их друг у друга.***

***В.Г.Белинский***

**Цели урока:**

1. Познакомить с наиболее распространёнными заимствованиями в современном русском языке, их лексическим значением, орфографией.
2. Формировать умение узнавать в тексте заимствования, в частности англицизмы.
3. Развивать умение редактирования текста, целесообразного употребления заимствований в речи, языковое чутьё.
4. Воспитывать бережное отношение к русскому языку и русской культуре.
5. Развивать филологический кругозор учащихся.

**Оснащение урока:**

1. Мультимедийная установка.
2. Персональный компьютер.
3. План-карта урока.
4. Индивидуальные карточки.
5. Карточки для групповых заданий.
6. Компьютерная презентация.
7. Выставка справочной литературы.
8. Стенгазета.
9. Плакат страноведческий.

**Используемые технологии:**

1. ИКТ.
2. Здоровьесберегающие.
3. Проблемного обучения.
4. Поисковая.
5. Аналитического мышления.
6. Групповая.
7. Игровая.
8. Дифференцированного обучения.
9. Индивидуального подхода.

**ХОД УРОКА**

**1. Организационный момент.**

**2. Создание проблемной ситуации.**

Демонстрация видеофильма на английском языке.

**Преподаватель английского языка**

.

Беседа после просмотра (на англ.яз):

– Поняли ли вы содержание фильма?

– Какие слова показались вам знакомыми?

– Какие из этих слов практически без изменения функционируют и в русском языке?

**3. Введение в тему урока.**

**Преподаватель русского языка:**

|  |  |
| --- | --- |
| Речь состоит из слов, Этот закон не нов. Каждое слово – живое С особой, своей судьбою. Бежали столетья и годы, По-разному жили народы: Торговлю вели, воевали, бранились, а после – мирились, жить в добром соседстве учились… | И вот результат их общенья,Волшебное слов превращенье.Так, в языке зародившись одном,Слово потом оказалось в другом,Немало прошло испытаний,То смысл поменяв, то звучанье.Историю слов сможем мы рассказатьЛюбому, кто хочет об этом узнать. |

* 1. Сообщение детям темы и целей урока, объяснение, как пользоваться картой урока. Девиз урока. Стенгазета.
	2. Фронтальная беседа. **Преподаватель русского языка.** Учащиеся заполняют карту урока по ходу беседы.
1. Как называется словарный состав языка? ЛЕКСИКА
2. Какая наука изучает словарный состав языка? ЛЕКСИКОЛОГИЯ
3. Как может пополняться лексика? ЗАИМСТВОВАНИЕ
4. Что такое заимствования? Почему они так названы?
5. Из каких языков к нам приходят новые слова?
6. Как происходят заимствования?
	1. Индивидуальное сообщение.

**ПУТИ и ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЙ.**

Заимствование из языка в язык может идти двумя путями: устным и письменным, через посредство книг. При письменном заимствовании слово изменяется мало, при устном – сильнее.Заимствоваться слова могут непосредственно из языка в язык, а также через языки-посредники.

Основными **причинами заимствований** являются следующие:

* Исторические контакты народов.
* Необходимость названия новых предметов и явлений.
* Языковая мода.
* Экономия языковых средств.
* Авторитетность языка-источника.
* Когда в языке нет слова– эквивалента для нового предмета-понятия (плеер, хэпинг, импичмент и др.
* Когда слово-заимствование заменяет целый описательный оборот ( мотель – вместо гостиница для автотуристов; брифинг – короткая пресс-конференция для журналистов; фристайл – фигурное катание на лыжах и др.).
* Когда необходимо детализировать понятие ( для обозначения слуги в гостинице в русском языке закрепилось французское слово портье; для обозначения особого вида варенья – джем из английского языка).
* В языке закрепляются заимствованные слова, похожие по структуре.

(Например, в XIX веке в русский язык пришли слова джентльмен, полисмен, а в начале 20 века к ним прибавились спортсмен, рекордсмен, яхтсмен, а в конце 20 века – бизнесмен, конгрессмен, кроссмен)

6.Проверка домашнего задания. **Преподаватель английского языка.**

*На дом детям давались слова, к которым надо было найти толкование и разделить их на группы.*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| mixer  | printer  | diving  | remake  | broker |
| shaker  | browser  | bowling  | image  | security |
| toaster  | scanner  | biker  | poster  | provider |
| jumper  | notebook  | sprinter  | hit  | realtor |
| second-hand  | Internet  | match  | jazz  | producer |

– What groups did you divide words into?

– Topic groups:

* Way of life;
* Computer;
* Sport;
* Culture;
* Professions.

Преподаватель русского языка записывает тематические группы на доске.

Обучающиеся, называя слово, соотносят его с соответствующей группой.

Обучающиеся объясняют толкование слов по-английски.

Слова записываются на доске по-русски.

1. Быт: миксер, шейкер, тостер, джемпер,секонд-хенд;
2. Компьютер: принтер, браузер, сканер, ноутбук,Интернет;
3. Спорт: дайвинг, боулинг, байкер, спринтер, матч;
4. Массовая культура: ремейк, имидж, постер, хит,джаз;
5. Профессия: брокер, секьюрити, провайдер,риэлтор, продюсер.

– How did you get the meaning o the words?

– Did you use any reference books?

Обучающимся показывают разного вида **справочную литературу.**

1. Сравнение русских и английских слов. Аналитическая работа.

**Преподаватель русского языка.**

– А теперь сравните русские и английские слова и найдите сходство в их написании и произношении.Сделайте вывод, по каким признакам можно узнать английское слово в русском языке?

1) Парные согласные в конце слова---ДАЙВИНГ /К/,ИМИДЖ/ТШ/, ДЖАЗ/С/

2) Разделительный мягкий знак ---СЕКЬЮРИТИ

3) Буквы Э/Е --– РИЭЛТОР, ПОСТЕР.

4) Непроверяемые гласные и согласные ---–ПРОВАЙДЕР , СЕКОНД-ХЕНД.

5) Наличие сочетаний ТЧ, ДЖ,

6) Конечные сочетания ИНГ, МЕН, ЕР ( митинг,брифинг, супермен, таймер).

8. Практическая работа. **Преподаватель английского языка.**

– Используя полученные знания, выделите среди написанных слов заимствованные из английского языка /АНГЛИЦИЗМЫ/ и определите признаки, по которым вы их выделяете

Терраса, жюри, **дайвер**, штраф, **джинсы**, **пенсионер**,**митинг**, **компьютер**, вермишель, **плеймейкер**,штаб, **крекер**, **матч**, вундеркинд, шедевр,газета.

ВРЕМЯ 2 минуты. (Колокольчик).

9.Контроль выполненной проверочной работы. **Преподаватель русского языка.**

Подводит итог.

– Так что же такое англицизм?

– Почему именно англицизмы так стремительно заимствует наш язык?

**10. Индивидуальное сообщение.**

**Англицизмы в русском языке**

Началом непосредственного сближения англичан и русских принято считать 24 августа 1505 года,когда впервые корабль английского короля Эдуарда VI стал на якорь в гавани св. Николая в устье Северной Двины. Капитан единственного уцелевшего корабля экспедиции, Ричард Спенсер,был весьма милостиво принят Иваном IV, царем Московии. Заинтересованность Англии в торговле с Россией была исключительно велика: англичане искали рынки сбыта. С этого времени у России с Англией завязываются регулярные и довольно прочные связи, политические и дипломатические отношения. Уже в это время в различных отчетах, "статейных списках" о деятельности послов можно встретить такие слова, как СЭР, ЛОРД,ЛОНДОНЧАНЕ, МИСТЕР и др. После некоторого охлаждения регулярные взаимоотношения России и Англии возобновляются незадолго до вступления Петра I на престол.
Эпоха Петра I – это эпоха крепких и действенных связей почти со всеми европейскими государствами, эпоха распространения образования, культуры, развития морского и военного дела. Большое значение придается изучению иностранных языков, учащаются поездки русских за границу. Петр I, побывав в Лондоне в 1698году, привез в Россию математиков, инженеров,мастеров. Многие русские послы, подолгу жившие в Англии, хорошо знали английский язык и интересовались английской литературой. Только в эпоху Петра I в русский язык проникло 3000иностранных слов. Слов английского происхождения среди них еще не так много – 5%. В основном это слова, относящиеся к области морского дела, торговли, названия титулов и должностей, некоторых английских предметов и регалий.
На протяжении всего XVIII века наблюдается дальнейшее проникновение слов из английского языка в русский. В XIX веке на арену истории выходит вновь образованное, независимое от Англии государство – Соединенные Штаты Америки.Это вызывает новый приток английских слов в русский язык. Известно, например, что в России в XIXвеке среди русской интеллигенции было много людей, знающих английский письменный и разговорный язык. Любили и знали английский язык известные русские писатели, поэты и критики: А.С.Пушкин, В.А. Жуковский, М.Ю. Лермонтов, А.С.Грибоедов, И.С. Тургенев, Л.Н. Толстой и многие другие. К 60-70-м годам XIX века в России вводится преподавание немецкого, французского и английского языков, пришедших на смену древним языкам (латыни и греческому). Как видим, изучаем мы английский язык совсем недавно, всего лишь 100лет, а в наше время, т.е. к концу XX века, языковая ситуация такова, что мы можем говорить уже об англо-русском билингвизме, и некоторые ученые считают, что усиление притока англицизмов в лексику современного русского языка обусловлено наличием необходимого минимума русско-английского двуязычия.
Для XX века характерен широкий диапазон различных каналов проникновения англицизмов в русский язык как следствие глубокого знакомства русских с Англией, Америкой, установление различных контактов в области искусства, издания английской, американской, австралийской литературы не только в переводах, но и в оригиналах. Наибольшее количество слов представлено тематическими группами – наука и техника, политика, государственный уклад,история, литература, искусство, религия, спорт.Далее идут бытовая лексика, морское и военное дело, должности, учреждения, финансы, единицы измерений, торговая номенклатура.
Приток англицизмов за последние 5-10 лет очень велик. Это говорит о возрастающей потребности давать названия новым явлениям, предметам,открытиям, о развитии отношений и связей между Россией, Англией, Америкой, а также о престиже английского языка.
Историческая обстановка конца XX века крайне благоприятна для развития контактов с зарубежными странами, и в лингвистическом отношении это сказалось в увеличении заимствований. К факторам иного, отрицательного,характера следует отнести моду на английские слова.
Англицизмы в конце ХХв. проникают в русский язык,во-первых, стремительно; во-вторых, в больших количествах; в-третьих, не только пополняют уже существовавшие в русской лексике тематические группы, но и образуют новые, с актуальной тематикой (информатика, экономика, финансовое дело, политика, мода, кулинария и др.: интернет,аудитор, импичмент, блейзер, йогурт и т. д.).

11. Групповая работа.

**Преподаватель русского языка.**

В русском языке закрепился и функционирует определённый процент англицизмов. И как правильно заметил А.Н.Толстой “ не нужно от них открещиваться, но не нужно ими злоупотреблять”.Но в нашей речи употребление заимствованных слов не всегда бывает уместным. Прислушаемся к некоторым фразам, найдем примеры засорения и скажем проще и лучше.

**Преподаватель английского языка.**

– Now it’s time for a game. We are to divide into groups. Each of you has a his own map of the lesson. The maps have special signs. Organize 4 groups according to the signs. By the way, are there any borrowed signs?

Each group has to find its sign in the classroom and do the task orally.

Time is limited – 2 minutes. **(The bell).**

**Отредактируйте предложения. Те английские слова, использование которых, по вашему мнению, неуместно, замените русскими синонимами.**

1. Работая на компьютере, мой отец каждый вечер выходит в Интернет. +
2. Я получила замечательный презент на день рождения! -
3. После короткого ланча я поднялся в свой номер. +/-
4. Второй тайм команда отыграла лучше, чем первый. +
5. Маме подарили миксер. +
6. Широкие штаны с множеством карманов, веревочек и липучек, сумка-рюкзак, бусы, наушники, раскованная походка и независимый взгляд – примерно так выглядит столичный тинейджер начала 21 века. +/-
7. Давайте купим такой стол, чтобы поместился компьютер и сканер.+
8. Частное охранное предприятие “Грандфорд-Секьюрити” предлагает услуги по охране имущества, выставок, концертов. -
9. Мой бой-френд такой умный! -
10. Футбольный матч начался вовремя. +
11. Сейчас в столице в каждом округе вы обязательно найдёте один-два секонд-хенда. -
12. Сегодня на экраны страны выходит один из блокбастеров года – фильм “Царь”.-
13. . Мой брат любит слушать джаз. +
14. В комнате моей сестры было много постеров с фотографиями известных кинозвёзд. –
15. На авторадио каждый вечер можно услышать хиты 80-х.+

Проверка работы. **Преподаватель русского языка**

Умение правильно использовать заимствованные слова в речи свидетельствует об уважении говорящего к своему языку, к себе самому. Мода на престижные слова порой оборачивается засорением языка.

– Как называется наука о защите окружающей среде? ЭКОЛОГИЯ

– Как называется наука о защите языка от загрязнений?

ЛИНГВОЭКОЛОГИЯ или ЭКОЛИНГВИСТИКА

12. Индивидуальное сообщение.

13. **Преподаватель английского языка**. Работа с текстом.

*Задание: перевести с английского на русский предложения и отредактировать их.*

14.Подведение итогов урока.

Ученые считают, что если заимствования в языке превышают 2-3%, то возможно скорое исчезновение языка. Количество заимствований в русском языке на данный момент превышает 10%. Есть повод задуматься? В 90-е годы 20 века и сейчас наблюдается наплыв англицизмов и американизмов. Это связано с тем, что для многих Америка стала культовой страной. Молодые люди считают использование таких слов престижно, модно. Но надо признать и другое: стараясь копировать чужие образцы, мы теряем свою самобытность, родной язык и культуру.

15. Домашнее задание:

Прочитать рассказ М.Зощенко “Обезьяний язык”.Найти примеры использования англицизмов в речи персонажей. Для чего автор вводит их в текст рассказа?